



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 38

כי על כל כבוד חופה

“Sobre toda gloria, una jupá”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/38/

1 כי על כל כבוד חופה. הנה פי' כי על כל כבוד משמע ב' מיני כבוד.

“Porque sobre toda gloria [hay] un palio (jupá)”. Ahora bien, la explicación de “sobre toda gloria” implica dos clases de gloria.

והענין הוא כי פעם נאמר מלא כל הארץ כבודו (עיין זח"ג [זוהר חלק ג] צ"ג א' ח"ב [חלק ב'] נ"א) ופעם נאמר ברוך כבוד ה' ממקומו איה מקום כבודו

El asunto es el siguiente: en una ocasión se dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria” (véase Zohar, Part III, 93a; Part II, 51), y en otra se dice: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”, [y] “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”.

והענין הוא כי מלא כל הארץ כבודו הוא בחינת כבוד תתאה שהוא בחינת המלכות הממלא כל עלמין המחיה עולמות בי"ע

El asunto es el siguiente: “Toda la tierra está llena de Su gloria” corresponde al nivel de la gloria inferior (kavod tataá), que es el nivel de Maljut (soberanía), la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que da vida a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá,

שהם מחודשים מאין ליש ובעלי גבול ואינם בערך הא"ס ית' וע"כ צריך הכח האלקי המחיה אותם להתצמצם את עצמו צמצום גדול שלא להשפיע

los cuales son creados nuevamente de la nada a la existencia, son limitados y no guardan comparación alguna con el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Por lo tanto, el poder divino que les da vida debe contraerse mediante un gran tzimtzum (contracción), a fin de no impartir

רק הארה וזיו בעלמא שיתהווה יש מאין ונקרא כבוד שהוא רק בחינת אור וזיו בלבד

más que una mera iluminación y resplandor, para que la existencia pueda surgir de la nada. Y se la llama “gloria”, pues no es más que el nivel de luz y resplandor.

ואף שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא אני ממש שהוא בחינת עצמותו ית' היינו בבחינת העלם לבד כו' וכבוד זה הוא הנקרא כבוד נברא.

Y aunque se dice: “A los cielos y a la tierra Yo los lleno”, “Yo” en sentido literal, es decir, el nivel de Su esencia, bendito sea, esto es solo de manera oculta, etc. Y esta gloria es lo que se llama la gloria creada (kavod nivrá).

(נראה שהוא מקור ביי"ע ושורשם שבאצילות כמ"ש במ"א גבי וכרוב אחד מקצה מזה. ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש בענין בראשית ברא אלקים ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא).

(Parece que esta es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, y su raíz en Atzilut, como se explica en otro lugar respecto de "y un querubín en el extremo de este lado". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Toquen [el shofar] en la Luna Nueva", acerca de "En el principio Elokim creó"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Guardarán Mis Shabatot", acerca de "pues en él descansó de toda Su obra que creó".)

אך יש עוד כבוד ב' והוא בחינת כבוד עילאה ונקרא כבוד נאצל (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] במדבר קי"ח גבי הראני את כבודך) והיינו בחי' כבוד.

Sin embargo, hay todavía una segunda gloria, que es el nivel de la gloria superior (kavod ilaá), y se la llama la gloria emanada (kavod neetzal) (véase también el comentario del Ramaz, Bamidbar, 118, respecto de "Muéstrame Tu gloria"); es decir, el nivel de una gloria

שהוא בלי גבול למעלה מבחי' אור וזיו ולמעלה מבחי' השגה וע"ז הוא שנאמר איה מקום כבודו.

que es ilimitado, por encima del nivel de la luz y el resplandor, y por encima del nivel de la comprensión; y es acerca de esto que se dice: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?".

והענין הוא כי הנה יש ב' דעות. הא' שלמטה הוא היש ולמעלה הוא האין כמאמר מאין ליש.

El asunto es el siguiente: hay dos perspectivas. La primera: abajo está la existencia (yesh) y arriba está la nada (ayin), como dice la expresión: "de la nada a la existencia".

2 ודעה הב' הוא שלמעלה הוא היש ולמטה הוא האין. אך שניהם אמת שמלמעלה [שמלמעלה] למטה למעלה הוא

Y la segunda opinión es que arriba está la existencia (yesh) y abajo está la nada (ayin). Pero ambas son verdaderas: de arriba hacia abajo, arriba es

היש אמיתי בחי' סוכ"ע ולמטה הוא האין לפי שכל האורות והמשכות להחיות את הנבראים אינו רק הארה בעלמא וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב ולכך נק' אין.

la existencia verdadera, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y abajo está la nada, porque todas las luces y los flujos que descienden para dar vida a los seres creados no son más que una mera iluminación, y "todo ante Él es considerado como nada"; por eso se la llama ayin («nada»).

3 ומלמטה למעלה אזי למטה הוא היש לפי שהוא בבחי' השגה כבוד תתאה ולמעלה הוא האין לפי

Y de abajo hacia arriba, entonces lo de abajo es existencia (yesh), porque está en el nivel de la comprensión, la gloria inferior (kavod tataá); y lo de arriba es nada (ayin), porque

שהוא למעלה מהשגה ולית מחשבה תפיסא ביה כו' אבל באמת הוא היש האמתי שהוא מהותו ועצמותו שבלי גבול ונקרא כבוד עילאה.

está por encima de la comprensión, y «ningún pensamiento puede aprehenderlo», etc. Pero en verdad es la existencia verdadera: Su ser y esencia, que es ilimitado, y se llama la gloria superior (kavod ilaá).

4 וזהו ענין כבוד חתן וכבוד כלה כי חתן הוא מלשון חות דרגא שהוא בחי' ירידת אור והמשכתו מלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה כו' והוא הנקרא כבוד חתן.

Y este es el significado de la gloria del novio y la gloria de la novia. Pues jatán (novio) deriva de la expresión jut dargá, “bajar un escalón”, que alude al nivel del descenso de la luz y de su atracción desde arriba hacia abajo, como el agua que desciende de un lugar elevado, etc.; y esto es lo que se llama la gloria del novio.

וכלה הוא מלשון כלתה נפשי שהוא מלמטה למעלה מי לי בשמים כו' כלה שארי ולבכי כו' צמאה לך נפשי כו' והוא כטבע האש לעלות למעלה ליכלל ביסוד האש שלמעלה.

Y kalá (novia) deriva de la expresión kalatá nafshí, “mi alma desfallece”, que alude al movimiento de abajo hacia arriba: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.; “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc.; “Mi alma tiene sed de Ti”, etc. Y esto es como la naturaleza del fuego: elevarse hacia arriba para quedar incluida en el elemento de fuego de arriba.

כמו כן מקור נש"י [נשמות ישראל] שהיא בחינת מלכות דאצילות תמיד היא עולה ונכללת למעלה כמ"ש למען יזמרך כבוד כו'

Del mismo modo, la fuente de las almas de Israel, que es el nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), siempre se eleva y queda incluida arriba, como está escrito: “Para que la gloria Te cante”, etc.,

קארי תדיר ולא שכיך כו' בחי' צמאה לך נפשי ונקרא כבוד כלה וא"כ החתן והכלה הם ב' הפכים שזה טבעו מלמעלה למטה

“clama constantemente y no cesa”, etc.; el nivel de “Mi alma tiene sed de Ti”; y se llama la gloria de la novia. Por lo tanto, el novio y la novia son dos opuestos, pues la naturaleza de uno es de arriba hacia abajo,

וזה טבעו מלמעלה למטה וכדוגמת מים ואש שהם ב' הפכים בתכלית וא"כ היאך יכולים להתחבר ע"ז יש בחי' חופה ש למעלה משניהם

y la naturaleza de la otra es de abajo hacia arriba, como el agua y el fuego, que son dos opuestos absolutos. Entonces, ¿cómo pueden unirse? Para ello existe el nivel de una jupá, que está por encima de ambos,

שהוא מקיף עליהם מבחינת סוכ"ע וע"י הארת המקיף הנ"ל שלמעלה משניהם יכולים להתחבר יחד אף שהם ב' הפכים בתכלית כידוע ע"פ עושה שלום כו'.

que los circunda, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y mediante la iluminación de la luz circundante (makif) mencionada anteriormente, que está por encima de ambos, pueden unirse, aunque sean dos opuestos absolutos, como es sabido a propósito del versículo “Él hace la paz”, etc.

אך הנה בדרך פרט יש שני חופות חופה לחתן וחופה לכלה וכמ"ש כי על כל כבוד חופה

Pero, en particular, hay dos jupot: una jupá para el novio y otra para la novia; y como está escrito: “Sobre toda gloria [hay] una jupá”:

והיינו על כל בחינת כבוד משני כבוד הללו שהוא כבוד חתן וכבוד כלה יש בחי' חופה שהוא בחי' מקיף es decir, sobre cada nivel de gloria de estas dos glorias —la gloria del novio y la gloria de la novia— hay un nivel de jupá, que es un nivel de luz circundante.

והענין הוא כי בחי' כבוד כלה הוא מ"ש למען יזמרך כבוד כו' וכמ"כ [וכמו כן] בנפש הוא בחי' האהבה והתשוקה המוגבלת בלב ונקרא אהבת בכל נפשך

El asunto es el siguiente: el nivel de la gloria de la novia es lo que está escrito: “Para que la gloria Te cante”, etc. Del mismo modo, en el alma corresponde al nivel del amor y el anhelo limitados al corazón, y se denomina el amor de “con toda tu alma”,

שהוא בחינת כלי שנמשך על ידי ההתכוננות בגדולת הבורא ית' כמ', ש נודע בשערים בעלה כל חד לפום מה דמשער בלבו ונמשך מזה בחי' אהבה המוגבלת בלב.

que es el nivel de una vasija, suscitado mediante la contemplación de la grandeza del Creador, bendito sea, como está escrito: “Su esposo es conocido en las puertas (she'arim)”; cada uno según lo que mide (meshaer) en su corazón. De esto se suscita el nivel de un amor limitado al corazón.

משא"כ אהבת ובכל מאדך היא בחינת האהבה שהיא גדולה מאד בלי גבול שאין ביכולתה להוגבל בלב כ"א היא בבחי' מקיף מלמעלה והיא בחי' נקודה הפנימית הנקרא רעותא דלכא כמ"ש בקשו פני כו'

En cambio, el amor de “y con toda tu fuerza” es el nivel de un amor muy grande, sin límite, que no puede quedar limitado al corazón; más bien, está a modo de una luz circundante, desde arriba. Es el nivel del punto interior, llamado voluntad del corazón (re'usa de'liba), como está escrito: “Busquen Mi rostro”, etc.

ולכך נקראת חופה על אהבת בכל נפשך הנ"ל שהיא בחינת כבוד כלה לפי שאינה יכולה להוגבל בלב

Por eso se la llama jupá sobre el amor de “con toda tu alma” mencionado anteriormente, que es el nivel de la gloria de la novia, pues no puede quedar limitada al corazón

(ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח גבי בצל שדי. ועיי' מענין בכל מאדך בזח"ב [בזהר חלק ב'] כ"ז א')

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “a la sombra de Sha-dai”; y véase sobre el tema de “con toda tu fuerza” en el Zóhar, Parte II, 27a).

וזהו בכל מאדך מאד הוא בלי גבול ופי' מאדך שהוא מאד שלך שמקיף זה הוא רק אצלך שלפי ערך קוטן הכלי מהכיל אור אהבה זו היא בבחי' מקיף.

Y esto es [lo que significa] “con toda tu fuerza” (me'odeja): me'od [“excesivamente”] es sin límite; y el sentido de me'odeja es que es tu me'od: este carácter circundante es relativo solo a ti, pues es debido a la pequeñez de la vasija, demasiado pequeña para contener la luz de este amor, que está a modo de una luz circundante.

משא"כ אצל מי שכלי שלו רחבה יותר יכולה להיות האהבה זו בבחינת פנימי ואינו בבחי' מקיף כלל.

En cambio, en alguien cuya vasija es más amplia, este amor puede estar a modo de luz interior (pnimi) y no tiene en absoluto carácter de luz circundante.

והנה באעתדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י החופה של הכלה שהיא בחי' בכל מאדך הנ"ל אזי מעורר למעלה ג"כ חופה של החתן

Ahora bien, mediante un despertar desde abajo [surge] un despertar desde arriba: por medio de la jupá de la novia, que es el nivel de "con toda tu fuerza" mencionado anteriormente, se despierta entonces también en lo Alto la jupá del novio,

שהוא בחי' סוכ"ע שמתחברים שני חופות הנ"ל יחד ועי"ז מתחברין ממילא יחד החתן והכלה הנ"ל. אף שבטבע הם שני הפכים כו'

que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que las dos jupot mencionadas antes se unen; y por medio de ello, el novio y la novia mencionados antes se unen naturalmente, aunque por naturaleza son dos opuestos, etc.

(ועיין מענין כי על כל כבוד חופה בב"ב [בכבא בתרא] דע"ה א' וברכות ס"פ פנחס ורישיה דקרא וברא כו'. בסדר לך לך ס"פ מ"ד. וס"פ ויקהל זח"א [זהר חלק א] ויחי רי"ט א' ויקהל רי"א א'. אחרי נ"ט א':)

(Y véase sobre el tema de "sobre toda gloria habrá una jupá" en Bava Basra, 75a, y en [Midrash] Rabbah, al final de Parshas Pinchas; y el comienzo del versículo, "Y creará", etc.: en Seder Lech Lecha, al final de la sección 44, y al final de Parshas Vayakhel; Zohar, Part I, Vayechi, 219a; Vayakhel, 211a; Acharei, 59a.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/38/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak